



INFORMAZIONI RELATIVE AL BANDO  
SOVVENZIONI A SOSTEGNO DELLA TRADUZIONE IN LINGUA STRANIERA  
2019

**N.B. I documenti dovranno essere prodotti in lingua spagnola. In alcuni casi, dovranno essere redatti necessariamente nella lingua originale come di seguito analizzato unitamente ad altri aspetti:**

**Tipo di sovvenzione**

Sovvenzioni per l'editoria per finanziare il costo della traduzione di opere letterarie, classiche e contemporanee o scientifiche che dovranno soddisfare uno dei due requisiti di seguito riportati:

- a) Opere pubblicate da case editrici spagnole e distribuite in Spagna.
- b) Opere pubblicate da case editrici non spagnole, scritte da un autore/un'autrice avente cittadinanza spagnola.

Vengono escluse le opere pubblicate da una casa editrice non spagnola scritte da un autore/un'autrice non in possesso della cittadinanza spagnola.

Il bando è rinvenibile su questo medesimo sito Web: **“Resolución por la que se convocan las ayudas BDNS”**

**Beneficiari**

Enti stranieri, pubblici o privati, a scopo di lucro o meno, costituiti a norma di legge.

**Numero massimo di richieste da inoltrare**

Ogni casa editrice non potrà presentare più di 3 richieste.

**Modalità di presentazione delle richieste**

Ai fini della loro identificazione, le case editrici straniere dovranno digitare un apposito codice. Per l'acquisizione di tale codice e la compilazione della richiesta, attenersi alle istruzioni di seguito riportate.

- A) Accedi a [https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera)
- B) Accedi a **“Solicitud de clave”** (Richiesta codice). Scannerizza il documento d'identità ai fini della conferma dei dati immessi.
- C) A richiesta avvenuta del codice, al richiedente perverranno una mail di benvenuto, una mail di assegnazione del codice e una mail di attivazione di quest'ultimo.
- D) A ricezione avvenuta del codice, provvedere alla compilazione dei formulari visualizzati, alla firma nonché al download del documento in formato pdf che ne attesta la richiesta.

**N.B. Il codice assegnato ai fini dell'inoltro della richiesta e della documentazione dovrà essere richiesto dall'editore/editrice medesima oppure dal rispettivo rappresentante legale. Nel corso della fase istruttoria, si verificherà la veridicità dell'identità del richiedente. L'inosservanza di tale requisito comporterà l'esclusione della richiesta.**



L'inoltro delle richieste dovrà avvenire telematicamente sul sito Web del Ministero

[https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera).

Quindi, selezionare "Acceder al Procedimiento".

### Termini di presentazione

Le richieste dovranno essere inoltrate entro 20 gg. lavorativi decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione dell'estratto di questo bando nel *Boletín Oficial del Estado* (Gazzetta Ufficiale dello Stato Spagnolo).

Dal canto loro, i richiedenti stranieri saranno tenuti a richiedere telematicamente il codice entro 15 gg. decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione dell'estratto di questo bando nel *Boletín Oficial del Estado* (Gazzetta Ufficiale dello Stato Spagnolo).

### Documenti da inoltrare

#### **Documenti obbligatori corredanti necessariamente la richiesta**

DOCUMENTO	OSSERVAZIONI
<b>Contratto di traduzione firmato dalla casa editrice e dal traduttore/dalla traduttrice attestante l'importo complessivo da corrispondere per la traduzione.</b>	Contratto originale e relativa traduzione in lingua spagnola.
<b>Curriculum vitae del traduttore/della traduttrice</b>	Da fornire in <b>lingua spagnola</b> .
<b>Documento attestante la capacità di commercializzazione e di distribuzione.</b>	Soltanto per i richiedenti intenzionati a curare la traduzione in una lingua non appartenente alla loro area linguistica o alla regione di riferimento. Documento da produrre nella lingua originale con relativa traduzione in lingua spagnola.
<b>Dichiarazione di responsabilità relativa ai diritti d'autore dell'opera. Se l'opera è tutelata dai diritti d'autore, bisognerà produrre la documentazione attestante l'approvazione del titolare del diritto d'autore ai sensi della legge sulla proprietà intellettuale, Regio decreto legislativo del 12 aprile, n° 1/1996.</b>	Se il contratto firmato direttamente non è in lingua spagnola, presentare il <b>contratto nella lingua originale</b> corredato della <b>relativa traduzione in spagnolo</b> .

**Documenti di natura amministrativa** che si possono presentare telematicamente assieme alla richiesta o a preselezione avvenuta.

**N.B. DA INOLTARE NELLA LINGUA ORIGINALE CORREDATA DELLA RELATIVA TRADUZIONE IN SPAGNOLO.**



DOCUMENTO
<b>Atto costitutivo o documento attestante la veste di editore come richiesto dalla normativa in vigore nel Paese d'origine e, se del caso, codice fiscale.</b>
<b>Procura notarile o documento attestante la rappresentanza legale.</b>
<b>Certificato di residenza fiscale</b> Tale certificato, <b>datato 2019</b> (i certificati recanti una data diversa non saranno validi), firmato da un'autorità fiscale o un certificato simile rilasciato dall'autorità competente, dovrà essere inoltrato in caso di preselezione della richiesta e qualora l'ammontare dell'aiuto proposto superi i € 3.000,00.

Il Ministero informerà dell'eventuale incompletezza della richiesta come segue:

- Elenco dei documenti mancanti pubblicato sul sito Web.
- Inoltro di una mail.

**N.B. Ai progetti curati da un medesimo traduttore/una medesima traduttrice potranno essere assegnate al massimo due sovvenzioni tenuto conto di tutte le richieste inoltrate dalle case editrici nel loro complesso.**

**Organismo responsabile del bando:**

Ministerio de Cultura y Deporte.  
Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura.

**Unità di gestione:**

Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.  
Servizio di promozione all'estero.

Tel.:                               +(34) 91-536 88 74                   **E-mail:**                               [promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)  
  +(34) 91-536 88 05  
  +(34) 91-536 88 08  
Fax:                                 +(34) 91-536 88 29

**Motivazione adottata dalla casa editrice a cui è stata assegnata la sovvenzione**

**1.- Entro 2 anni** a decorrere dalla data di pubblicazione dell'atto di concessione, **la casa editrice sarà tenuta a pubblicare il libro**. Potrà richiedere la proroga di un anno adducendone le motivazioni.

2.- A pubblicazione avvenuta del libro, la casa editrice sarà tenuta a inoltrare, **tramite il sito Web**, i documenti di seguito riportati in lingua spagnola (sul sito Web saranno rinvenibili i relativi moduli):

- Breve relazione contenente la descrizione del progetto editoriale.
- Documento attestante il pagamento, a cura della casa editrice, della traduzione al traduttore/alla traduttrice con relativa quietanza o altro documento avente sufficiente valore probatorio.

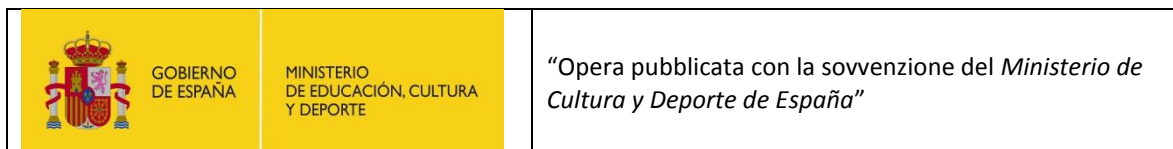


- Dichiarazione firmata dal beneficiario attestante altre eventuali entrate o sovvenzioni all'attività di traduzione indicandone l'ammontare e la provenienza.

Inoltrare alla *Subdirección General de Promoción del Libro, Lectura y Letras Españolas* (C/ Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid) (**non indicare** un destinatario in particolare).

**N.B. LE CASE EDITRICI AVENTI SEDE IN PAESI NON ADERENTI ALL'UNIONE EUROPEA, SARANNO TENUTE A INOLTARE I DOCUMENTI RICHIESTI TRAMITE CORRIERE PRIVATO ALL'INDIRIZZO SUCCITATO.**

- Due copie dell'opera pubblicata con indicazione espressa nella prima di copertina di quanto segue:
  - › TITOLO dell'opera in spagnolo e AUTORE/AUTRICE.
  - › Nome del traduttore/della traduttrice o dei traduttori.
  - › Logotipo del Ministero unitamente alla dicitura sottostante nella lingua in cui viene pubblicato il libro:



**N.B. LE CASE EDITRICI AVENTI SEDE IN PAESI NON ADERENTI ALL'UNIONE EUROPEA, SARANNO TENUTE A INOLTARE I DOCUMENTI RICHIESTI TRAMITE CORRIERE PRIVATO ALL'INDIRIZZO SUCCITATO.**

Le informazioni ivi fornite hanno semplicemente carattere informativo e non produrranno alcun effetto giuridico vincolante per il Ministerio de Cultura y Deporte.